

Alfred Hitchcock

希区柯克 悬念故事精选集Ⅲ

[美] 阿尔弗雷德·希区柯克 著
易行之 殷其雷 译

永远的悬念大师

展现出人性最深层的恐怖和最异常的思想



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

阅 览

I712.65
201234
3

P2



Alfred Hitchcock

希区柯克 悬念故事精选集Ⅲ

[美] 阿尔弗雷德·希区柯克 著
易行之 殷其雷 译



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

希区柯克悬念故事精选集. 3 / (美) 希区柯克 (Hitchcock, A.) 著;
易行之, 殷其雷编译. — 北京: 新世界出版社, 2012.9

ISBN 978-7-5104-3373-3

I. ①希… II. ①希… ②易… ③殷… III. ①故事—作品集—美国—现代
IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 218993 号

希区柯克悬念故事精选集 3

策 划: 苍岩文化

作 者: [美] 希区柯克

译 者: 易行之 殷其雷

责任编辑: 余守斌 熊文霞

文字编辑: 苍 松

责任印制: 李一鸣 黄厚清

出版发行: 新世界出版社

社 址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 (100037)

发 行 部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8733 (传真)

总 编 室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.newworld-press.com>

版权部电话: +8610 6899 6306

版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn

印 刷: 北京凯达印务有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 660mm × 940mm 1/16

字 数: 200 千字 印 张: 14.5

版 次: 2012 年 11 月第 1 版 2012 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5104-3373-3

定 价: 28.00 元

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010) 6899 8638

译者序 悬念大师的盛宴

什么是悬念？悬念大师阿尔弗雷德·希区柯克（Alfred Hitchcock）曾如此作答：“如果你表现一群人围着一张桌子玩牌，突然桌子底下的炸弹爆炸了，那么你只是拍到一个十分呆板的惊慌场景。相反，如果先让观众看到凶手悄悄地把定时炸弹放在桌子底下，再显示一群不知情的人打牌的场面，那么你就牵动了观众的心，使他们一直惴惴不安——这就是悬念。”

在设置悬念方面，希区柯克无疑是一个天才，一个登峰造极的悬念大师。事实上也正是他，创造了“惊悚文艺类影片”（The Thriller Genre）这一电影类型。对很多人来说，“希区柯克”这个名字也不仅是一个名字，而是代表了一种电影手法的精神，成了悬疑惊悚的代名词。

围绕着悬念，希区柯克的作品以极其巧妙的结构，多样的叙事手法，深深地吸引了我们。有时，我们一开场就看着凶手一步步逼近主人公，不由自主地为其命运而焦虑、紧张；有时，根据种种蛛丝马迹我们自以为猜到了结局，但直到最后才恍然大悟。不得不说，这个胖老头真是很善于掌控和调动观众的情绪。

希区柯克的故事并不恐怖，但回想起来却常常有一丝寒冷直入心中。他对于人性的阴暗揭露得入木三分，最关键的是，他描写的都是发生在我们日常生活中的内容，凶手通常都是我们身边看上去很普通的人。

希区柯克对罪犯有一段评论，他说：“人们常常认为，罪犯与普通人是大不相同的。但就我个人的经验而言，罪犯通常都是相当平庸的人，而且非常乏味，他们比我们日常生活中遇到的那些遵纪守法的老百姓更无特色，更引不起人们的兴趣。罪犯实际上是一些相当笨的人，他们的动机常常也很简单、很俗气。”他认为：人们的正派和善良的品质可能是天赋的，但常常经受不住诱惑的考验。

于是我们在希区柯克的作品中，看到一个个受到诱惑的灵魂，逐步地脱去人性的外衣，滑向罪恶的深渊，越陷越深，难以自拔，最终是害人害己。正是这种对于人性深刻的洞察，使得他的作品拥有巨大的魅力，经久不衰。

希区柯克对于悬念的热爱和专注无人能及，他一生共导演、监制了59部电影，200多部电视短剧，绝大多数以人的紧张、焦虑、窥探、恐惧等为叙事主题，设置悬念，故事情节惊险曲折，引人入胜，令人拍案叫绝，可谓把悬念演绎到了极致。

在之前出版的《希区柯克悬念故事精选集》第一辑和第二辑里，我们选取的都是短篇故事。短篇故事由于篇幅所限，要很快地展开剧情，制造冲突，再解开谜底；焦点集中，节奏紧凑，情节巧妙是其突出的特色。而本书的故事则是精选希区柯克最经典的四部电影改编而来，篇幅较长，有充分的布局空间，情节层层递进，对人物的性格和心理刻画更为细致，过程一波三折，使人陷入其中难以自拔。

如果把短篇故事比做节奏明快的进行曲，本书的四个故事则是包含多个乐章、气势恢宏的交响曲。对于喜欢悬念故事喜欢希区柯克的读者来说，二者都会是美妙的享受。

现在，就请享受这道悬念的盛宴吧。

易行之

2012年9月

目 录

Contents

译者序 悬念大师的盛宴

后 窗 /Rear Window

- 第一章 偷窥的乐趣 / 001
- 第二章 最难消受美人恩 / 011
- 第三章 难道是谋杀 / 020
- 第四章 警察的判断 / 032
- 第五章 柳暗花明 / 046
- 第六章 果断行动 / 055

电话谋杀案 /Dial M for Murder

- 第一章 旧爱重逢 / 065
- 第二章 完美的谋杀计划 / 069
- 第三章 意 外 / 080
- 第四章 丈夫的陷害 / 086

第五章 一线生机 / 102

第六章 峰回路转 / 112

精神病患者 / Psycho

第一章 逃亡 / 118

第二章 投宿 / 126

第三章 遇害 / 135

第四章 明察 / 147

第五章 暗访 / 158

第六章 解谜 / 175

深闺疑云 / Suspicion

第一章 邂逅 / 179

第二章 私奔 / 189

第三章 风波 / 197

第四章 疑窦丛生 / 206

第五章 死亡阴影 / 217

第六章 恍然大悟 / 222



后窗 *Rear Window*

第一章 偷窥的乐趣

纽约的格林威治村，新的一天刚刚开始，清晨的太阳便迫不及待地挥洒着它的热力。

紧靠大街的一个普通住宅区，四幢楼房围成了一个小院。这种楼房在这座城市中可以说随处可见，是那种老式的公寓楼，最高不过六层，楼里没有电梯，人们进出都靠两侧的楼梯。公寓楼的每一层都有两套房间，每套房间还备有一道防火梯，从后阳台直通向下面的小院。

在一幢稍矮一些的公寓楼二层的一个房间里，一个三十多岁的年轻人仍在梦乡里游走。他躺在窗前的轮椅上，左腿从脚趾到大腿都裹着厚厚的石膏，平搭在对面的椅子上，石膏上面还写着几个字：“这里是 L.B. 杰夫的断腿”。在暑热中，他睡的并不舒服，眉头皱着，额头上布满了细密的汗珠。旁边墙上，温度计里红色的水银柱一动不动地停在华氏 93 度（摄氏 34 度）的刻度上。

屋子里的东西又多又杂，毫无秩序地堆放着，显得凌乱不堪。在他

的身旁，是一张小桌子，上面放着一台摄影记者用的拍摄高速运动的专业相机，但是它现在七扭八歪，破损不堪，似乎是什么严重事故造成的。相机的后面，一张放大的照片倚墙放着。照片上那辆失控的赛车正朝着镜头直飞过来，非常有冲击力。

墙上也挂着大小不一、各种题材的照片。有一幅是战争中一刹那的景象，远处是爆炸的火光，瓦砾遍地，近处有几个人在亡命奔跑。旁边的照片是一个行人被汽车撞倒。还有一幅是原子弹爆炸时的场景，高高的蘑菇云腾空而起，显得既壮丽又令人生畏。

墙角有一个木头架子，每一格上都放着大小不一的镜头和各种胶卷、闪光灯等摄影用具。在一个书报架上，堆放着一些时装杂志，封面都是千姿百态、妩媚万分的模特儿。旁边，还有一些底片，当然也都是些年轻姑娘的。

这时，对面的六层公寓楼里慢慢出现了动静。从杰夫的窗口望过去，可以看到前面楼里住着的人们已经开始起身了。居民们一天的活动，就这样拉开了序幕。时值盛夏，家家户户都敞开着窗户，显露出人们在各自小天地里忙碌的情形。

在三楼右边的屋子里，一个四十多岁的作曲家在刮胡子。桌上的收音机开着，里面传出慷慨激昂的广告语，片刻之后，作曲家便忍不住放下剃刀，带着满脸的肥皂泡走到收音机前，直到找到一个播放音乐的电台，这才又心满意足地回身去继续刮他的胡子。

在四楼的防火梯旁，一对夫妇露天睡在后阳台上，挂在栏杆上的闹钟响了，他们费劲地爬起来，有气无力地坐着对视了一会儿，好像他们两个人整个晚上谁都没有睡好觉。

二楼最左边的一个房间里，一台小电扇正在窗边的桌子上摆动旋转。不远处站着这间屋子的主人，一位芳龄 18 的芭蕾舞演员，名叫托索。她只穿着内衣，身材丰满婀娜。只见她一边准备早餐，一边随着录音机里的练习曲不住地踢腿、伸臂、弯腰，做着各种舞蹈动作。

杰夫也醒了过来，他现在这个样子，什么也干不了，只好拿起剃须刀整理仪容。正在这时，电话铃响了。杰夫放下剃须刀，抄起话筒说道：

“我是杰夫。”

电话是杰夫所在杂志社的主编丹尼森打来的。只听他热情地高声说道：“恭喜你，杰夫。”

杰夫莫名其妙地问：“恭喜什么？”

“你不是该拆石膏了吗？”

杰夫苦笑了一下。“谁说我该拆石膏了？”说着，他懒洋洋地朝窗外看了一眼。

对面楼顶上有个专供晒日光浴的小平台，两个穿着浴袍的姑娘又说又笑，她们把浴袍脱下搭在旁边栏杆上，躺下身去便看不见了。

杰夫的脸上掠过一丝失望的表情。

“今天是星期三，从你摔断腿到现在，已经整整七个星期了，对不对？”

“丹尼森，你的记性这么差，怎么混成主编的？”

“靠我的不耻下问、勤奋工作呗，当然，还少不了利用一下出版商的秘书小姐。”丹尼森开玩笑地回答，他顿了一下，又说：“怎么，我记错日子了？”

“日子倒是没错，只不过记错星期了。要再过一个星期，我才能从这个东西里解脱出来。”杰夫一边恼恨地用手拍了一下石膏腿，一边又朝对面望去。

对面的芭蕾舞小姐托索扭动腰肢，随音乐翩翩起舞。

听了杰夫的话，丹尼森显然十分失望。“唉，太糟糕了！好吧，我不可能天天都有好运气。行了，就当我没打电话来吧。”

“我为你感到遗憾，丹尼森。一想到我还得戴整整一周的石膏，你就会难受吧。”杰夫一边说着，一边用眼睛死死盯着对面正跳得起劲的托索。

“杰夫，这个星期我的损失是派不出最好的摄影师，而你的损失是丢了一个大好的任务。”

杰夫连忙问：“去哪儿？”

丹尼森开始卖起了关子：“唉，现在说也没有用了。”

杰夫一下子精神了起来。“快说吧，快点。你打算把我派到哪儿去？”

这时，对面托索小姐迈着轻盈的舞步，走到了冰箱前。只见她不急不慢地从里面取出一只鸡腿，关上冰箱门，跳回到房间中央，有时啃鸡腿，有时又把鸡腿在手中挥舞着，就好像它是一个道具似的。她打着旋儿转到房子另一端的桌子旁边，桌上放着一包切好的面包片和黄油。她轻扭腰肢，放下鸡腿，然后用优美而有节奏感的动作，把黄油抹到了面包片上。

电话那头传来丹尼森的声音：“本来打算让你去克什米尔。今天一早，我从社长那儿探听到了可靠的消息，那个地方很快就要硝烟弥漫了。”

杰夫兴奋地冲着话筒说道：“我说什么来着，还记得吗？我早就对你说过，下一个目标就是那里。”

“不错，你说过。”电话那边丹尼森的声音显得有些痛不痒。

杰夫激动得早已忘记了自己目前的处境，他忘乎所以地说：“好吧，我什么时候动身？”

丹尼森一口拒绝了他。“你想裹着石膏去？不行！”

杰夫急了：“喂，你别惹我生气。不要这么死心眼儿，我可以坐在吉普车里……甚至骑在水牛背上拍照。”

丹尼森笑了笑。“你对杂志社太重要了，我可不能拿你来开玩笑。我还是派摩根或兰普去吧。”

杰夫一听，气哼哼地说：“摩根或兰普？好呀，我为你丢了半条命，你却用取消我的行程来报答我！”

他一边说着，一边又伸长了脖子，朝托索的屋子里望去。只见托索这时一连做了几个漂亮的360度转体后，最后一个亮相站住。她慢慢坐到桌前，开始吃早餐了。

丹尼森加重了语气说：“我可没有要求你站在那条赛道上去拍照片。”

“但你要求拍出与众不同的、戏剧性的照片。你得到了你想要的。”

说着，杰夫把目光从托索那儿移向作曲家的窗口。他看见作曲家此时正坐在钢琴前，捧着脑袋苦思冥想，还不时用笔在乐谱上飞快地写着。这时从外面传来的音乐声分散了作曲家的注意力。作曲家站起身，走到窗前察看传来音乐的房间。

电话里，丹尼森耐着性子劝道：“你的确拍得很好。好了，杰夫，再见吧！”

杰夫忙叫道：“不，等一等，丹尼森。你必须带我出去走走。六个星期了，我整天在这两间屋子里傻坐着。除了透过窗口看看我的邻居，我真的是什么事儿也干不了。”

丹尼森不置可否地说道：“再见，杰夫。”

“别，丹尼森。听着，如果你不把我从这百无聊赖中解脱出来，我可要干出一些异乎寻常的事情来了。”

丹尼森似乎一愣：“你想干什么？”

“我……我要结婚！这样一来，我今后可就哪儿也去不成了！”

正说着，他看见对面楼里那位推销员，手里提着一只手提箱，进入了二楼家中的起居室。他把手提箱放在地上，摘掉帽子和领带，脱下西服，用右手背抹了抹额头上的汗。他看上去已过中年，灰白色的头发，身材高大。他家里卧室的窗口同样敞开着，可以看见推销员的妻子一脸病容，有气无力地靠在床上。推销员的妻子知道是丈夫回来了，便故意躺了下来，用一块毛巾盖住额头。

大大出乎杰夫意料的是，自己刚才对丹尼森的威胁非但没有起到作用，反而招来了对方的嘲笑：“杰夫，你是应该结婚了。不然，你会变成一个孤僻、刻薄的怪老头。”

“哦，你能想象我变成这样的一个人吗？住在这样的公寓里，每天跟洗衣机、洗碗机、垃圾处理机打交道，还得听着自己妻子没完没了的唠叨。”杰夫看着推销员和他妻子，似乎是心有所感地说道。

推销员走进卧室。他妻子一见，取下敷在额头上的毛巾，翻身坐了起来，指着他不知说些什么。她一边说，一边指着手表，好像在责骂他回来得太晚了。这时推销员停住了脚步，像是在平息她的怒气，但是她还在继续说个不停。

“杰夫，做妻子的现在不会无理取闹了，她会和你好好商量的。”

杰夫看着对面正在指手画脚不停叫嚷着的推销员妻子，不无讽刺地说：“是吗？也许在租金昂贵的高级住宅区里，妻子会与丈夫软语相商，

但我的邻居还是爱唠叨叫嚷的。你要是能来看看就明白了。”

对面，推销员似乎忍无可忍，他也变得气急败坏，大声吼叫了起来。

丹尼森不想再聊下去了。“嗯，你当然比我了解。好吧，我以后再打电话来。再见，杰夫。”

杰夫无奈地说道：“好吧。不过，下次你可要带些好消息来给我啊。”说罢，他挂上了电话。

推销员仍在和妻子激烈地争吵着。过了一会儿，他一甩手，怒冲冲地走出了卧室。他走到起居室，气冲冲地拿起帽子往墙上一摔，然后“砰”地撞上门，离开了自己的房子。

杰夫不由得摇了摇头。忽然，他感到裹着石膏的大腿一阵奇痒。他赶紧拿起一根木制搔痒耙，小心翼翼地伸进石膏里，轻轻搔着奇痒难忍的大腿。一会儿，他觉得舒服了，又朝窗外看去。

这时，推销员来到楼下的小院里。他拿着小锄头和花剪，开始收拾他种在花坛里的花。

住在托索楼下的老太太，赫林·艾德女士手里拿着一份报纸，走到院子里一张帆布折叠椅前，慢慢地坐了下来。

左边那幢楼挂着鸟笼的二楼窗口里，那个喜爱小动物的西弗勒斯太太这时探出头来，朝下面的赫林招呼道：“早晨好！”

赫林没听见，仍然坐在那儿，似乎在出神地想着什么事情。

西弗勒斯太太提高嗓门又叫道：“喂，早晨好！”

赫林如梦初醒，马上回应道：“噢……早晨好！”

西弗勒斯太太一笑，伸手取下鸟笼，离开了窗口。

赫林女士掏出眼镜戴上，开始看起报来。但是这时推销员在旁边干活儿的声音吸引了她的注意。她开口对他说着什么，并且指指点点的，好像在告诉他应该怎么做。推销员转过身去看着她，语气不善地说：“闭嘴！”

赫林赶紧从篱笆边走开了，脸上显出又惊又怕的表情。

杰夫饶有兴致地看着眼前这一切，忍不住笑了。忽然，从他的背后传来一个女人的声音：“知道吗，在纽约，偷窥别人可是要被拘役六个月的。”

杰夫扭头一看，原来是保险公司雇的护士斯黛拉来了，便忙招呼：“你好啊，斯黛拉。”

斯黛拉是个身材结实、相貌平常的黑头发中年妇女。她四十多岁，精明能干，心直口快。她把手中的包放在桌上，摘下宽边凉帽。

她不满地瞪了杰夫一眼，然后从口袋里掏出一支体温表，一边擦拭，一边继续说：“而且，监狱里是没有窗户的。你知道吗？过去，他们惩罚这种人的办法是用烧得通红的火钳，把犯人的眼睛抠出来。总是想偷看金发比基尼美女，小心火钳！”虽然这样说着，她也忍不住朝对面看去。

杰夫歪着头，不动声色地看着她。

斯黛拉自嘲地笑了笑，说道：“唉，亲爱的，我们俩快成偷窥一族了。‘人们都该走出家门，从窗外看看自己屋里的情形。’怎么样，这句话算得上至理名言吧！”她把杰夫的轮椅转了过来。

杰夫脸上浮起一副不以为然的表情，轻轻地笑了笑，说：“在1939年4月号的《读者文摘》上登过这句话。”

“我总是善于引用名人名言。”说着，她从小盒里拿出体温表甩了甩。“今天不用量体温了吧？”

“为什么？说不定高过100度。”斯黛拉不由分说，把体温表塞进他的嘴里，像哄小孩似的对他说：“别出声，心里要数100下。”杰夫只好闭紧嘴巴。斯黛拉则滔滔不绝地继续说道：“你知道，我应该是一个吉卜赛算命女郎，而不是当保险公司的护士，我的鼻子太灵了，能闻到十英里以外的麻烦事。1929年那次股票暴跌你知道吧，我早就看出来了。”

杰夫端坐在椅子上，嘴里含着体温表，眼睛跟着斯黛拉到处收拾的身影转来转去，含糊不清地问：“你是怎么知道的？”

斯黛拉一边往沙发上铺床单，一边说：“简单得很。当时，我正在护理通用汽车公司的一位总裁。他们说得了肾病，我问自己，通用汽车公司会有什么事紧张到了让总裁的肾出毛病？我得出结论，一定是他的产品卖不出去了。而当通用汽车都出问题时，整个国家的经济就快不行了。”

杰夫把体温表从嘴里取了出来，说：“斯黛拉，在经济学上，肾病和股市可是风马牛不相及的呀。”说完，他又自觉地把体温表塞进嘴里。

斯黛拉铺好床单，从自己的包里取出几个小瓶子，放在一旁：“但股市暴跌了，是不是？告诉你，就是在你这间屋子里，我也能嗅出一些麻烦的味道。你摔断了腿，偷看窗外一些不该看的事情。这些都是麻烦。我可以想象你被法庭传讯的情景。你会可怜巴巴地站在一群律师中间，苦苦哀求说：‘法官大人，我就这么点小小的、瑕不掩瑜的乐趣，我爱我的邻居，就如父亲爱自己的儿子。’然后，法官说：‘恭喜你，你将得到三年牢狱之灾！’”她惟妙惟肖地说着，自己也忍不住笑了。

杰夫忙把体温表取出递给她。“妙极了。不过，就目前而言，我正愁没有麻烦事儿呢。”

斯黛拉仔细看了看体温表。“你体温有点低。”

“什么？”

“你偷窥美女一个月，居然体温一度也没升高！”

她走到杰夫的轮椅后面，把轮椅推到床边。

杰夫用一条腿站起来，在斯黛拉的帮助下，慢慢脱去衬衣，俯卧在床上。斯黛拉吃力地搬动他沉重的伤腿，把它平放在床上。

杰夫舒适地趴着，说：“你说得不错，我这间屋子里好像真是要出问题了。”

斯黛拉漫不经心地附和道：“我知道。”她拿起一个小瓶，把里面的一些油状液体倒在手心里，然后均匀地涂在杰夫赤裸的背上。

杰夫猛觉得背上一阵灼热，忙问：“喂，你把瓶里的玩意儿放在火上烤过吧？”

斯黛拉用力按摩着杰夫背上的肌肉，答道：“对，这样可以加快你的血液循环。”

“原来如此！”杰夫用嘲讽的口气说道。

斯黛拉忽然想起了杰夫刚才说的话，“刚才你说要出问题了，怎么回事？”

杰夫说：“我是说丽莎。”

斯黛拉纳闷地说：“你在开玩笑吧，她是个美丽的女人，而你是一个健康正常的男人，这会有什么问题？”

杰夫苦恼地说：“她想和我结婚。”

“这很正常嘛。”

“可我不想结婚。”

“你才是有问题呢！”

“我只是没做好心理准备。”

“每个男人遇到心仪的女人都会准备好的。丽莎是头脑清醒的男人的梦想。”斯黛拉实在不能理解杰夫的想法。

“她很好，只是不适合我。”

“她唯一的缺点就是太完美了。”斯黛拉做完了按摩，拿毛巾擦干杰夫的后背。

“她太聪明了，太完美了，太漂亮了，她太……她属于那种出入高级餐厅和鸡尾酒会的女人。想一想！一个抱着相机四处流浪，银行存款少得可怜的人怎么养她？她要是平凡一些就好了。”

“那你还不结婚了？”斯黛拉边说边把杰夫扶起来。

“也许会，但我要娶一个实际一点的女人，而不是每天都换新衣服、吃龙虾大餐、惹花边新闻的女人。”他穿上衬衫，在斯黛拉的搀扶下，重新回到轮椅旁，艰难地坐下，然后接着说道：“我需要的女人必须能够四海为家，无事不干，无所不爱。所以，我看目前唯一的办法就是把这件事给了结了，让她另外找人结婚吧。”

“好吧，那你就去跟她说：‘离开我吧，你这十全十美的女人，我配不上你。’”她把那些小瓶子装进包里，转过身来又认真地说：“听着，我没读过什么书，但我可以告诉你：一个男人和一个女人相遇并相爱以后，他们应该马上结合，应该是‘砰’的一声，就像两辆出租汽车撞到一起那样，而不是相对而坐，像研究瓶子里的两个标本一样相互分析。”

“应该有更理智的结婚理由。”

斯黛拉对他的话不屑一顾。“理智！再没有比理智给全人类带来的麻烦事儿更大的了。哼！现代婚姻……”

“我和丽莎在感情上的进展还没有……”杰夫试图给自己找个借口。

斯黛拉立刻打断了他的话：“废话！过去人们只是见见面，互生爱

慕就结婚了！……现在，书看多了，想多了，就互相分析、批评，到头来谁也弄不清你们是在谈恋爱呢，还是在参加公务员考试呢！”

“人们有不同的感情层次……”杰夫还想辩解，但是又被斯黛拉打断了。“当我和我丈夫结婚时，我俩很不合拍，现在依然如此。但我们每一分钟都相爱。”

斯黛拉铺好床，走过来拍了拍杰夫。后者被打断好几回后，已没有了交流的兴趣。“好吧，好吧。帮我做份三明治好吗？”

“没问题，我会在面包中夹些常识。丽莎是值得爱的女人，给你句忠告：娶她。”

“她给了你多少钱买通你来游说我？”

斯黛拉气愤地瞪了他一眼，转身走进厨房。

杰夫得意地笑了起来，似乎把斯黛拉呛得说不出话是很了不起的成就。然后，他又扭头向窗外看去。

公寓楼下的院子里，推销员正起身离开花坛，赫林小姐靠在折叠椅上睡着了。

杰夫看了一会儿，又抬头把目光移向大楼的各个后窗。

托索小姐正在对着镜子有节奏地梳着她那一头金色的长发。

忽然，左边公寓三楼那扇一直关闭着的窗户打开了。开窗子的人显然是房东，在他身后，一对新婚夫妇模样的年轻人走了进来。房东把一串钥匙交给小伙子，客气地说：“如果还需要什么，请按一下铃。”然后转身走了出去，随手将门关上。新婚夫妇立刻迫不及待地拥吻起来。

杰夫瞪大眼睛，好奇地看着。

一会儿，小伙子松开姑娘，拉开通往起居室的门，招呼道：“来，快来！”两人跑出卧室。

杰夫不解地眨着眼睛。忽然，他看见新郎抱着新娘，神色庄重地一步一步走进卧室。杰夫不由得“噢”了一声，会心地笑了。

新郎不住地吻着怀里的新娘，两人如胶似漆。忽然，新娘像是意识到了什么，往敞开着窗口看了一眼。新郎忙放下新娘，走到窗前，放下窗帘。